# **KARTA KURSU**

**Nauczycielska z modułem biznesowym**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenia użytkowe |
| Nazwa w j. ang. | Translation of non-literary texts |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Justyna Sekuła | Zespół dydaktyczny  dr Magdalena Łomzik  dr Marek Gładysz  mgr Beata Podlaska  dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN |

Opis kursu

|  |
| --- |
| Celem ogólnym kursu jest kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych z języka niemieckiego i na język niemiecki z uwzględnieniem typologii tekstów, odpowiednich strategii i technik tłumaczeniowych oraz ogólnodostępnych pomocy tłumaczeniowych takich jak słowniki książkowe, słowniki internetowe, teksty porównywalne, glosariusze. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Kursy | Praktyczna nauka języka niemieckiego V |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna słownictwo fachowe w języku polskim i niemieckim niezbędne do realizacji zadań glottodydaktycznych, szczególnie w odniesieniu do nauczania języka niemieckiego; | D.W2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: potrafi poprawnie posługiwać się słownictwem fachowym (w języku polskim i niemieckim) celem realizacji zadań dydaktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do nauczania języka niemieckiego;  U02: potrafi poprawnie posługiwać się językiem polskim;  U03: potrafi rozwijać własne kompetencje językowe, zwłaszcza w zakresie słownictwa specjalistycznego; | D.U2  C.U8  Q.U5 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: uwrażliwienie na specyfikę kulturową niemieckiego obszaru językowego; | Q.K1 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| 1. Metoda podająca: objaśnianie, opis, prezentacje.  2. Metoda problemowa: dyskusja, burza mózgów.  3. Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach.  4. Metody aktywizujące oraz wspierające autonomiczne uczenie się. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym. Warunkiem uzyskania zaliczenia jest systematyczny i aktywny udział w zajęciach, przygotowywanie glosariuszy tematycznych do opracowywanych tekstów oraz zdanie egzaminu pisemnego.  Obowiązuje standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Wady i zalety wybranych pomocy tłumaczeniowych (słowników książkowych mono- i bilingwalnych oraz słowników internetowych, tekstów porównywalnych, glosariuszy internetowych itp.).  2. Tłumaczenie następujących tekstów użytkowych z języka niemieckiego i na język niemiecki: instrukcje obsługi, teksty prasowe, przepisy kulinarne.  3. Analiza i korekta błędów w tłumaczeniu cudzym.  4. Postedycja tłumaczenia. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Przygotowany zbiór autentycznych tekstów użytkowych.  1. Heydel Magdalena, Bukowski Piotr, 2009, *Współczesne teorie przekładu: antologia*, Kraków, Znak.  2. Stolze Radegundis, 2005, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.  3. Hönig Hans, Kußmaul Paul, 1984, *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.  4. Kußmaul Paul, 2007, *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.  Internetowe źródła tekstów:  1. Deutsche Welle, https://www.dw.com/de/themen/s-9077.  2. Spiegel online, http://www.spiegel.de/.  3. FAZ online, http://www.faz.net/aktuell/.  4. Lecker.de, https://www.lecker.de/.  5. https://www.tagesschau.de/.  6. https://www.n-tv.de/. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Słowniki książkowe oraz słowniki internetowe:  1. Wielki słownik niemiecko-polski PWN.  2. Langenscheidt – Großwӧrterbuch Deutsch als Fremdsprache.  3. https://de.pons.com/.  4. http://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/.  5. https://www.linguee.pl/polski-niemiecki.  6. https://pl.glosbe.com/.  7. http://dep.pl/dict\_iso.  8. https://bab.la/. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 5 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |